



Primera edición crítica del relato de cautiverio del excautivo Santiago Avendaño

María Laura Pérez Gras¹

Universidad del Salvador

Universidad de Buenos Aires

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

lauraperezgras@yahoo.com.ar

Resumen: El objetivo general de esta edición es el rescate y la reconstrucción de un corpus de relatos de cautiverio a nivel nacional, y la promoción de su inclusión en el estudio de la Literatura Argentina del siglo XIX. La edición crítico-genética y paleográfica de los manuscritos a mi cargo es la primera que realiza el cotejo de los textos originales del excautivo Avendaño con las dos ediciones parciales que existen hasta el momento. En principio, parte del manuscrito fue publicado de manera incompleta y censurada en tres fragmentos en *La Revista de Buenos Aires*, tomos XIV y XV, en 1867 y 1868. Luego, el sacerdote Meinrado Hux modernizó e intervino los textos originales de los manuscritos y los publicó en dos partes. La primera se titula *Memorias del ex cautivo Santiago Avendaño* (1999), y la segunda, más breve y descriptiva, *Usos y costumbres de los indios de la Pampa* (2000).

Palabras clave: Manuscrito – Cautiverio – Censura – Rescate – Edición

Abstract: The general goal of this edition is the national rescue and reconstruction of a corpus of captivity narratives and the promotion of their inclusion in 19th century Argentine Literature studies. The critical, genetic and paleographical edition of the manuscripts that I have been in charge of elaborating is the first one to compare the original texts to the partial editions that exist so far. First, part of the manuscript was published incompletely and censored in three fragments in *La Revista de Buenos Aires* (XIV & XV), in 1867 and 1868. Later, a priest called Meinrado Hux modernized and intervened the original manuscripts and published them in two parts. The first one was titled *Memorias del ex cautivo Santiago Avendaño* (1999), and the second one, more brief and descriptive, *Usos y costumbres de los indios de la Pampa* (2000).

Key words: Manuscript – Captivity – Censorship – Rescue – Edition

¹ **María Laura Pérez Gras** es Doctora en Letras e Investigadora (CONICET/Instituto de Literatura Argentina, UBA); profesora de grado y posgrado en USAL, donde dirige proyectos de investigación; autora del libro *Relatos de cautiverio. El legado literario de tres cautivos de los indios en la Argentina del siglo XIX* (2013). Publicó decenas de artículos científicos en el país y el exterior. Con la Dra. Lojo coeditó *Narración e identidad en carne viva* (2010), *Diario de viaje a Oriente (1850-1851)* y otras crónicas del viaje oriental, de Lucio Mansilla (2012), y colaboró en la edición crítica *Lucía Miranda*, de Eduarda Mansilla (2007).



La única publicación hallada hasta el momento en la Argentina de un relato de cautiverio autobiográfico del siglo XIX realizada en vida de su autor fue mutilada respecto de su original: fue publicada de manera incompleta y fragmentada en tres partes, las dos primeras bajo el título “La fuga de un cautivo de los indios” en el tomo xix de 1867, y la tercera, como “Muerte del cacique Painé”, en *La Revista de Buenos Aires*, en el tomo xv, correspondiente a 1868. Esta mutilación redujo el voluminoso manuscrito del excautivo de los ranqueles Santiago Avendaño (1834-1874) a la breve hazaña de un joven cristiano que logra huir de sus bárbaros captores, y a la brutal matanza de mujeres ocurridas durante los funerales del cacique Painé; y le quitó valiosos aportes culturales y etnohistóricos, sobre todo aquellos que podían dejar traslucir cierta empatía del cautivo con los indios y su mirada crítica de los métodos de avance sobre el indio empleados por los “civilizados”.

Más de cien años después, en 1979, en el centenario de la “conquista del desierto”, las mismas partes publicadas en *La Revista de Buenos Aires* se reeditaron en *Cuestión de indios*, un libro realizado por la Policía Federal Argentina. En esta edición, los fragmentos de Avendaño mencionados y el texto de Zeballos “La última jornada en el avance de la frontera del sur” entraron en el mismo volumen, como si respondieran a las mismas inquietudes o compartieran una posición ideológica. Aparecen también junto a otros textos de militares y especialistas que estudiaban las mejores estrategias para avanzar sobre el “desierto”. El cierre del prólogo firmado por el General de Brigada Juan Bautista Sasiaín, jefe de la Policía Federal en aquel momento, lo confirma: “Y al lector, nuestro mejor deseo de contribuir al mayor esclarecimiento de una de las epopeyas más dilatadas y controvertidas del pasado argentino, fuente de referencia para todo grandioso porvenir” (6).

Por el contrario, la recepción que se hace hoy de la publicación del manuscrito completo de Avendaño está iluminada por los estudios postcoloniales, que dan un enfoque a la cuestión del Otro sumamente diferente. La ideología posmoderna deconstruye los grandes relatos; en este caso, el de la “civilización”. Por estos motivos, textos tan reveladores como el



V Congreso Internacional CUESTIONES CRÍTICAS

Rosario, 17, 18 y 19 de octubre de 2018

del excautivo adquieren gran importancia en la actual y permanente tarea de revisar el discurso historiográfico acerca de nuestro pasado.

El contenido del manuscrito de Avendaño no se conoció con precisión ni en su totalidad hasta que Zeballos falleció, en 1923, y sus archivos fueron luego donados por sus descendientes al director del Museo Luján. El Dr. Jorge Rojas Lagarde fue quien encontró este tesoro en los archivos y fue también quien se lo dio a conocer al padre Meinrado Hux para que hiciera una primera edición del material, que salió a la luz en abril de 1999.

Meinrado Hux, sacerdote de origen suizo, había sido enviado por su orden monástica benedictina en 1948 a fundar el Monasterio Santa María de Los Toldos, en la provincia de Buenos Aires. Una vez instalado allí, se apasionó por reconstruir el pasado de los ranqueles y se convirtió en historiador autodidacta. Escribió varios libros, hoy todos publicados en la colección de la editorial El Elefante Blanco sobre temas de la Patagonia y la frontera con el indio.

Hux modernizó los textos de los manuscritos en cuanto a la ortografía y los rasgos de la escritura decimonónica, y también modificó los giros o locuciones propios de la época, con el fin de hacerlos más comprensibles y amenizar la lectura. Luego, realizó un ordenamiento cronológico del material y lo publicó en dos partes. La primera se titula *Memorias del ex cautivo Santiago Avendaño* (1999), y la segunda, más breve y descriptiva, *Usos y costumbres de los indios de la Pampa* (2000). Intervino la información histórica dada por Avendaño con datos averiguados por él mismo y también alteró las transcripciones fonéticas del mapuche al español realizadas por Avendaño según sus propias averiguaciones del habla local. Además, interpoló material encontrado en documentos adjuntos a los manuscritos por Zeballos.

La edición crítico-genética que presentamos aquí de los manuscritos de Avendaño incluye notas al pie en las que realizamos una comparación con las publicaciones anteriores.

En el tomo XIV de *La Revista de Buenos Aires*, aparecido en 1867, se publicó una parte del capítulo que Avendaño originalmente tituló “Mi fuga y



los medios de los que me valí”. El primer fragmento publicado allí fue tomado de este capítulo original a partir de la página treinta y ocho, por lo que se deja de lado todo el comienzo, y abarca las once páginas siguientes, aunque con extensas omisiones internas. Este fragmento de la *Revista de Buenos Aires* (357-370) se tituló “La fuga de un cautivo de los indios” y subtuló “Narrada por él mismo”. El segundo fragmento apareció hacia el final del mismo tomo xiv (511-519) y recogió la narración del original de Avendaño exactamente donde se había suspendido, con el mismo título y subtítulo que la primera parte, más la palabra “conclusión” [sic] debajo y una nota al pie que explicaba al lector que se trataba de una continuación de aquella. Esta segunda parte es más breve y presenta menos omisiones internas que la primera. Termina con el regreso de Avendaño a la “civilización”; por lo tanto, no incluye la extensa parte final del capítulo original, que relata todo lo sucedido durante la búsqueda de sus parientes, el breve período en que recibió educación formal y los dos años siguientes que pasó en Buenos Aires, en los cuarteles de Palermo, bajo el yugo de Rosas.

Si uno lee ambos fragmentos y desconoce el manuscrito, lo publicado en la *Revista de Buenos Aires* tiene pleno sentido. El texto es el sufrido relato de un cristiano que ha emprendido la fuga para regresar a la forma de vida civilizada que tanto anhela. El terror de ser atrapado por sus perseguidores y de encontrarse con otros indios en el camino es el sentimiento que prima a lo largo de las páginas. Por el contrario, si uno lee el capítulo original completo, puede darse cuenta de la transformación que el texto sufrió al ser reeditado en forma descontextualizada y fragmentada. Todas las partes en las que Avendaño manifiesta afecto por la familia ranquel que lo había “adoptado” fueron sistemáticamente omitidas. Entonces, cabe preguntarse cuáles fueron las circunstancias que permitieron esta alteración y edición del texto original. Debemos tener en cuenta que esto sucedió en vida de Avendaño, y resulta difícil creer que él no conociera la publicación. Consideramos que tanto si la mutación fue producto de quien acercó el texto a *La Revista de Buenos Aires*, de sus editores, o del propio Avendaño, se trata de todos modos de censura.



Si la edición mutilada fue consentida por el excautivo, el alcance de la ideología de la época era aún mayor de lo que suponemos, porque implicaría que si él no hubiera cedido a semejantes condicionamientos no habría podido publicar su escrito.

El otro texto que es objeto de cotejo con la presente edición es la versión modernizada y adaptada de Meinrado Hux. Aunque será imposible marcar todas las diferencias ortográficas, lexicales y sintácticas, por ser permanentes en esa edición, hacemos énfasis en las modificaciones sustanciales tanto en la redacción como en la estructuración de los contenidos, para demostrar que las intenciones del padre Hux no fueron las de la censura ni la apropiación, sino las de la avidez de divulgación del material valioso que tenía entre sus manos, con poco cuidado del aspecto científico de su tratamiento.

Existen dos recientes antologías de relatos de cautiverio que incluyen breves fragmentos del texto de Avendaño, en ambos casos, tomados de la edición de Hux de los dos volúmenes (1999 y 2000), sin consulta del manuscrito original. Estas compilaciones son: *Relatos de cautivos*, realizada por Fernando Operé (Corregidor, 2016), y *Cautivos*, de Mimí (Mercedes) Bullrich (El Elefante Blanco, 2017). En ambos casos, aparecen recortes del texto, intervenidos por los compiladores con un prefacio, títulos y subtítulos agregados, y escasas notas al pie aclaratorias de dichas modificaciones, que a su vez, son realizadas sobre la edición de Hux, modernizada y libre, de los manuscritos. Ambas antologías dan cuenta de dos cuestiones centrales para esta edición crítica: en primer lugar, del interés y la vigencia que los relatos de cautiverio tienen para el público lector actual en general, más allá del valioso material que ofrecen para la investigación y la academia; en segundo lugar, de la importancia y la necesidad de revisar las ediciones existentes y recuperar el original perdido dentro de la maraña de textos que se citan y reeditan entre sí con escaso rigor documental.

En cambio, la edición que elaboramos presenta un enfoque crítico-genético, paleográfico y filológico: 1) es crítico-genética por reconstruir la



historia de los manuscritos desde su génesis y por revisar el proceso de cada una de sus ediciones en permanente cotejo con el original; 2) es, asimismo, paleográfica por dar cuenta del estado del soporte físico de los manuscritos –las condiciones del papel, las tachaduras, las rupturas, las manchas, las distintas tintas, los sellos, el estado de conservación–; 3) es, finalmente, filológica porque estudia los textos para restaurarlos e interpretarlos, en todos los planos de la lengua –gráfico, morfosintáctico y semántico–, y del lenguaje en su potencial hermenéutico; además de, en este caso, registrar todos los préstamos de las lenguas originarias (mapuche y ranquel) y de corroborar sus traducciones por medio de diccionarios especializados.

El estudio preliminar y las notas al pie conforman el aparato crítico que contiene este trabajo de edición: 1) el cotejo entre el manuscrito y sus ediciones se realizó tanto en el estudio preliminar como en las notas al pie de la transcripción; 2) las cuestiones paleográficas se indicaron con la señalética diseñada *ad hoc* –la detallamos a continuación bajo el subtítulo “Los criterios de edición”–, que aparece en el cuerpo del texto transcrito, y se apoya en notas al pie cuando resulta necesario; 3) los fenómenos de la escritura decimonónica tienen un apartado especial al final del estudio preliminar que da cuenta de los niveles gráfico, morfosintáctico y semántico; en cambio, los préstamos mapuches y ranqueles son detallados en las notas al pie para acompañar la lectura de la transcripción del manuscrito; en las notas se transcriben las entradas de los diccionarios mapuche-español donde pudimos encontrar cada vocablo. Trabajamos con los dos diccionarios más completos y académicos que hemos hallado: el de Esteban Erize (1960), y el de Juan Manuel de Rosas, editado por Guillermo David (2013) junto con los estudios de Perón y Mitre sobre lenguas originarias.

El objetivo de una edición de estas características no es restaurar el “texto óptimo” sino el más fiel al original. No obstante, no se piensa en el original como un texto cerrado y definitivo, ni tampoco “superior” (Lois 18). Más que el resultado, lo que importa revisar, ante todo, es el camino recorrido por el texto durante los procesos de escritura, edición y reedición



(Lois 11), que dan cuenta de otros procesos: el de creación y el de recepción de la obra estudiada. En el caso de los manuscritos de Avendaño, este recorrido ha sido más que revelador, puesto que nos ha ayudado a identificar los ocultamientos y las manipulaciones que ha sufrido en estos ciento cincuenta años. De esta manera, hemos podido estudiar los cruces ideológicos y utópicos que condicionaron tanto la escritura como cada una de las ediciones, en sus distintas épocas.

En el estudio preliminar también se reconstruye la vida de Santiago Avendaño por medio de la documentación necesaria y se enmiendan algunos errores de información que se venía repitiendo acerca de este personaje histórico del que se han escrito desde entradas de diccionarios hasta novelas, como las de Zeballos, sin que esto se hubiese esclarecido.

En este volumen, se transcribe el relato de cautiverio entre los ranqueles de Santiago Avendaño, que incluye la historia ranquelina y mapuche recogida por él como depositario *in situ* de una tradición oral y luego la historia de su fuga, hasta el momento en que se contacta con gente que lo puede asistir en la frontera y comienza otro periplo, que es el de reencontrar a su familia. El resto de los manuscritos: el relato sobre su prisión de dos años en Palermo por orden de Rosas, el estudio etnográfico del pueblo ranquel y los documentos de su mediación como lenguaraz (interpolados en el archivo de Zeballos) serán el material de las próximas publicaciones de este proyecto.

El objetivo principal de esta edición es sacar a la luz los manuscritos de Avendaño en su forma original para poner en discusión un texto que fue censurado e invisibilizado por más de cien años debido a que revelaba una filtración en la frontera interior: una posibilidad de contacto, comunicación y convivencia, que sería negada en favor de la Conquista del Desierto. En este sentido, profundizamos en el estudio de sus ediciones anteriores, tanto las primeras, por su voluntad de silenciamiento, como la reciente, en su afán divulgador.



Los relatos de cautiverio son una fuente privilegiada de información acerca del conflicto interétnico de frontera, pero sobre todo testimonios inigualables de las tensiones entre las ideologías y las utopías de cada una de las comunidades involucradas en dicho conflicto. El objetivo último de este proyecto es el rescate y la reconstrucción de un corpus de relatos de cautiverio en el ámbito nacional –donde podemos contar los de Avendaño, Deus y Moreno–, y la promoción de su inclusión en el gran corpus de la literatura argentina del siglo XIX.

Fuentes

Fuentes inéditas

Archivo Zeballos en Archivo Enrique Udaondo, Complejo del Museológico de Luján: (carpeta *Manuscritos-Guerra de Frontera 1870-1880*, del inventario confeccionado por E. Udaondo: I. S. n.º 573). Manuscrito de Santiago Avendaño. 470 folios.

Fuentes impresas

Avendaño, Santiago. “La fuga de un cautivo”. *La Revista de Buenos Aires* XIV. Buenos Aires: Imprenta de Mayo, 1867. 358-370 y 511-519.

------. “Muerte del Cacique Painé”. *La Revista de Buenos Aires* XV. Buenos Aires: Imprenta de Mayo, 1868. 69-74.

------. “La fuga de un cautivo de los indios”. *Cuestión de indios*. Buenos Aires: Policía Federal Argentina, 1979. 31-59.

------. *Usos y costumbres de los indios de la pampa. Segunda parte de las memorias del ex cautivo Santiago Avendaño*. Ed. Meinrado Hux. Buenos Aires: El Elefante Blanco, 2000.

------. *Memorias del ex cautivo Santiago Avendaño (1834-1874)*. Ed. Meinrado Hux. Buenos Aires: El Elefante Blanco, 2004.

Deus, Lorenzo. “Memorias de Lorenzo Deus, Cautivo de los indios. Narraciones de los indios solamente para chicos”. *Todo es Historia*. 215 (1985): 76-90.



V Congreso Internacional CUESTIONES CRÍTICAS

Rosario, 17, 18 y 19 de octubre de 2018

------. “Memorias de Lorenzo Deus, Cautivo de los indios. Narraciones de los indios solamente para chicos”. *Todo es Historia*. 216 (1985): 78-93.

Moreno, Francisco. *Reminiscencias de Francisco P. Moreno*. Buenos Aires: El Elefante Blanco, 1997.

Zeballos, Estanislao. *Callvucurá – Painé – Relmu*. Buenos Aires: El Elefante Blanco, 2007.

------. *La Conquista de quince mil leguas. Ensayo para la ocupación definitiva de la Patagonia (1878)*. Buenos Aires: Continente, 2008.

Bibliografía

Bullrich, Mimí. *Cautivos*. Buenos Aires: El Elefante Blanco, 2017.

Erize, Esteban. *Diccionario Mapuche-Español*. Buenos Aires: Cuadernos del Sur, 1960.

Lois, Élide. *Génesis de escritura y estudios culturales. Introducción a la crítica genética*. Buenos Aires: Edicial, 2001.

Operé, Fernando. *Historias de la frontera: el cautiverio en la América hispánica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica de Argentina, 2001.

------. *Relatos de cautiverio*. Buenos Aires: Corregidor, 2016.

Rosas, Juan Manuel de. *Lenguaraces egrarios: Rosas, Mitre, Perón y las lenguas indígenas / Juan Manuel de Rosas; Bartolomé Mitre; Juan Domingo Perón*. Comp. Guillermo David. Buenos Aires: Biblioteca Nacional, 2013.